

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 33 (2006)
Heft: 133

Artikel: Païches de mon afaince = Pâques
Autor: Oberli, Marie-Louise
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244956>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PAÏTCHES DE MON AFAINCE - PÂQUES

Marie-Louise Oberli, Saignelégier (JU)

Les Païtches de mon afaince ne rsannant pus vòere és Païtches d'adjd' heu. Dje lai prépârâtion de lai fête n' était' p lai mainme. Les quairante djoués di couarème étaïnt vétchus en aittance de lai résurécction di Chricht. Djûene, privâtion de mouérieries, de gotte, de vîn, de tchée. Pon de dainse, les aimouéreux botâïnt in rétgân en lus lovraies, les fiainçies aïppontâïnt lu mairiaïdge, è n'y aivait pon de naces di temps de couarème. Mains, le yundi de Païtches, les tchuries ne s'aivâïnt pus voué baiyie de lai tête ou putôt di goupillon !... Le vardi-saïnt tot boudgi, ci djoué-li n' était pon in djoué recouégnut cment in duemoûene. Les fennes s'aictivâïnt è n' enttoyie lai mâson. Ecabouénaie les poiyes di hât, laivaie, aimidnaie les biaincs ridés, rebiaïntchir lai tcheusenne.

Ci djoué-li, les gros paiyisains aïppiaiyie lus tchvas po édîe les paûres dgens, cés que n'aivâïnt qu' enne vaitche po le laissé de lai rotte, enne vélatte ou in vé po engréssie, mains pon de djement. C' était lai còtume dains le temps d' appiaiyie ses tchvas ren que po édîe les âtres. Mouénaie pe étendre le feumie, tchri les dépouilles â bôs, revirie in càre de terre aivo lai tchairrue. Tos les afaints édâïnt, lai mâson rsannait en n' in besson d' éssattes. É tros de lai reûssue les cieutches gréynaïnt po se coisies djunque â djoué de Païtches. Tos les dgens râtaïnt de traivaiyie, les mains djontes nos proiyâïnt quéques minutes lai voué nos nos trovâïnt, minutes que sont demouérèes graivées dains mais mémoûere d' afaint. Totes ces bésoignes aïccompyies, on avait tchude de môlaie les ûes. Les afaints aivâïnt raïppouétchè de lai môlure das tchi l'aïpothiçiaire di vlaidge. C' était de petés bâtonats de djalèe grulâïnte, pe còllainte és doïgts tchaind qu' on froïynait les ûes encoué tchads. Enne atre faïçon de môlaie les ûes, tote simpye, pe odjoiyie dains les hôtâs de lai campagne, ât lai seuyaïnte : bottez dains enne tchaisse d' âve des palures d' oignons, in tchissa de voidjou, les ûes ai môlaie, enseute tcheure tot en lai foi. Les ûes preniyant enne môlure brûn-couvre, aivo enne gouaye gréssie â saiyin bin frottè, les ûes ryeusaïnt.

Note piâisi di duemoûene lai vâprèe était de ritè dains le bôs, de tchri enne fremîre, di déposaie nos ûes môlaies, pe aivo le tcheusin de ne pon écaffaie de fremis, ne tirie les pouégnas de lai fremîre aivâs. Les ûes ai pouène déposès, les fremis courieuses se pouérmenâïnt su nos uês y léchaint aivo lu baive des traices de lus péssaidges que faisait de bés dessins. Es étaïnt tus pus bés les ûns que les atres. (...)

Traduction résumée en page 42